

新詩集

新詩集

期 盼

蔡丽双 著
(中英对照)

EXPECTATION

By Lisa Choi
(Chinese-English)

作家出版社

蔡丽双 著

By Lisa Choi

杨 虚 译

Tr. Yang Xu

期 盼

EXPECTATION

图书在版编目(CIP)数据

期盼/蔡丽双著. - 北京: 作家出版社, 2004.6

(远东书林/陈儒家主编)

ISBN 7-5063-2975-1

I. 期… II. 蔡… III. 诗歌-作品集-中国-当代

IV. I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 058714 号

期 盼

主编: 陈儒家

作者: 蔡丽双

责任编辑: 郭 燕

装帧设计: 王 雅

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里 10 号 邮码: 100026

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

E-mail: wrtspub@public.bta.net.cn

http://www.zuojiaclubanshe.com

印刷: 北京星月印刷厂

开本: 850×1168 1/32

字数: 128 千

印张: 8

插页: 4

版次: 2004 年 7 月第 1 版

印次: 2004 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-5063-2975-1

总定价: 198.00 元(全十册)



作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

落筆撼五岳
成詩凌九霄

二零零三年春 蔡麗雙



Lisa Choi's handwriting

目 录

心声.....	2
电话.....	4
执着.....	6
风筝.....	8
画梦.....	10
红装.....	12
眺望.....	14
慨叹.....	16
素馨.....	18
故乡.....	20
乡风.....	22
童年.....	24
开拓.....	26
亲情.....	28
雨.....	30
心笛.....	32
从容.....	34
情义.....	36
诗人.....	38
灯.....	40



CONTENTS

My Aspiration	3
Telephone	5
Faithfulness	7
The Kite	9
Drawing Dreams	11
Red Dress	13
Casting a Distant Look	15
Sighs	17
My Eternal Love for My Mother	19
Homeland	21
The Wind from Hometown	23
Childhood	25
Pioneering	27
Love	29
Rain	31
The Heart Flute	33
In My Own Way	35
Love and Faith	37
The Poet	39
The Lamp	41



追随.....	42
春.....	44
国歌.....	46
风.....	48
落叶.....	50
阅报.....	52
面对.....	54
艺术.....	56
求索.....	58
书简.....	60
想念.....	62
舞蹈.....	64
岁月.....	66
亭.....	68
园丁.....	70
我歌.....	72
寄远.....	74
飞翔.....	76
实业家.....	78
彩虹.....	80
图书馆.....	82
知己.....	84
期盼.....	86
大海.....	88
小河.....	90
黄浦江.....	92
太平山.....	94



EXPECTATION

Following Muse	43
Spring	45
The National Anthem.....	47
Wind	49
Fallen Leaves	51
Reading Newspapers	53
Confrontation	55
Art	57
Exploring.....	59
A Letter	61
Yearnings	63
Dance	65
Time.....	67
The Pavilion	69
My Teachers	71
I Sing	73
To One Remote	75
Soaring	77
The Entrepreneur	79
The Rainbow	81
The Library	83
A Bosom Friend	85
Expectation	87
The Sea	89
The Stream	91
The Huangpu River	93
The Peak	95



郊游	96
黄山云	98
原野	100
冰雪绝唱	102
造林	104
庐山雾	106
黄河	108
武夷山水	110
巨浪	112
玉女峰	114
水波	116
礁石	118
水仙	120
柳	122
小草	124
桂花	126
夜来香	128
梅	130
竹	132
松	134
兰	136
牡丹	138
荷	140
百合花	142
红棉	144
绿叶	146
昙花	148



EXPECTATION

Outing	97
The Cloud in the Huangshan Mountains.....	99
The Wilderness.....	101
The Last Trace of Ice and Snow	103
Forestation.....	105
The Fog in the Lushan Mountains.....	107
The Yellow River	109
The Wuyi Landscape	111
Surging Waves	113
The Lady Jade Peak	115
Ripples	117
Reefs.....	119
The Narcissus	121
Weeping Willows	123
Lowly Grass	125
Laurel Blossoms	127
Tuberose.....	129
Plum	131
Bamboo	133
The Pine.....	135
Orchid	137
Peony.....	139
Lotus	141
Lilies	143
Silk Cotton.....	145
Green Leaves	147
Broad-Leafed Epiphyllum.....	149



种花	150
大佛	152
神女峰	154
赤壁	156
东方明珠塔	158
草原	160
石狮柯顺公园	162
锦绣中华	164
一线天	166
九龙寨城	168
好望角	170
桌山	172
十二门徒峰	174
太阳城	176
越南	178
下龙湾	180
天涯海角	182
鹿回头	184
龙舟	186
诸葛亮	188
郑成功	190
世纪伟人	192
白娘子	194
西施浣纱	196
孙中山	198
茶	200
水晶球	202



EXPECTATION

Growing Flowers	151
The Giant Buddha	153
The Goddess Peak	155
The Red Cliff	157
The Oriental Pearl Tower	159
The Grassland	161
The Keshun Park in the city of Shishi	163
Beautiful China	165
A Gleam of Sky	167
The Fortress at Jiulongzhai	169
The Cape of Good Hope.....	171
The Table Mountain	173
The Peak of Twelve Disciples	175
The Sun City	177
Vietnam.....	179
The Lower Dragon Bay	181
The Bound of Sky and the Corner of the Sea.....	183
Luhuitou (The Deer Looking Back)	185
The Dragon Boat	187
Zhuge Liang	189
Zheng Chenggong	191
The Great Man of the Century	193
The White Snake.....	195
Lady Xi Shi Washing Gauze	197
Dr. Sun Yatsien	199
Tea.....	201
The Crystal Ball	203



期 盼

陈酒	204
捲发	206
摇梦	208
绘画	210
水	212
永生	214
升旗	216
太阳	218
月亮	220
雪花	222
火药	224
冰	226
中秋夜	228
天使	230
桥	232
海鸥	234
黄昏	236
鸽子	238
燕子	240
驼铃	242



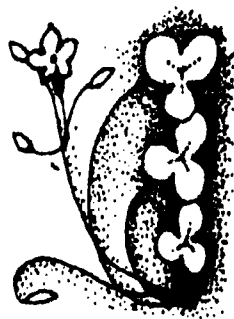
EXPECTATION

Old Wine	205
Curly Hair.....	207
My Dreams	209
The Painting.....	211
Water.....	213
Immortality	215
The Flag-Raising Ceremony	217
The Sun	219
The Moon	221
Snowflakes.....	223
The Dynamite	225
Ice.....	227
The Night of the Mid-Autumn Festival	229
The Angel.....	231
The Bridge	233
The Seagull	235
Dusk	237
Dove	239
The Swallow	241
The Camel Bell	243





EXPECTATION



心 声

不要问我
年龄多大
我依然是故乡
那个乖女孩
惯为
父母最爱的
麦芽糖

不必问我
创作有多少
我只求比昨天进步
明天仍要努力
燃亮
心中的
火苗



My Aspirations

Don't ask me
How old I am
I am still that obedient girl
In my hometown
Who used to be
My parents' favorite ——
The maltose

Don't ask me
How many poems I have created
I only want to make more progress than yesterday
And still make effort tomorrow
To light up
The fire
In my heart

